

慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resources

Title	第30号(前号)掲載論文についての訂正
Sub Title	
Author	
Publisher	慶應義塾大学独文学研究室
Publication year	2014
Jtitle	研究年報 (Keio-Germanistik Jahresschrift). No.31 (2014. 3) ,p.221- 221
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN1006705X-20140331-0221

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

〈第30号（前号）掲載論文についての訂正〉

「研究年報」前号（第三十号）104頁のドーリス・デリエの訳文について、訳者西川賢一氏から誤字脱字がある旨の御指摘があった。正確な訳文を原文ともども下に掲げるとともに、西川氏に対して、改めて心からお詫び申し上げる。（岩崎英二郎）

[...] Meine Geigenstunde zweimal in der Woche war mir immer verhaftet, ich hatte kein Talent, und besonders verabscheute ich das Fingernägelschneiden, kurz bevor Fäulein Botchek kam. Noch heute fühle ich dieses ekelhaft dumpfe Gefühl in den Fingerspitzen auf den Saiten, nein, ich kann nicht behaupten, daß ich mich jemals auf Fräulein Botchek gefreut hätte, aber Schnaps rannte schon Stunden vorher aufgeregt im Kreis herum, und wenn sie endlich da war, verging eine halbe Stunde mit seinen Kunststücken, bevor Fräulein Botchek beginnen konnte, mich mit ihren Etüden zu quälen – *Ich hoffte anfangs, ihre Spielereien mit Schnaps würden meine Folterstunde mit der Geige verkürzen*, aber da hatte ich mich verrechnet. Mein Vater bezahlte Fräulein Botchek für die Zeit, die sie mit Schnaps verbrachte, extra. [...]

（Doris Dörrie, Die Schickse）

「[...] ところでヴァイオリンのレッスンは週二回だったんだけど、これがいつも厭でしうがなかった。もともと才能なかっただし、だいいち、先生が来る直前に爪を切っておくなんて。今でもぞつとするね、指先を弦に当てたときの感じを思い出すと。ポチエク先生を楽しみに待ったおぼえなど、こっちは一度もない。ところがシュナップスときたら、何時間も前から興奮してぐるぐる駆けまわり、ようやく現れたと見るや、次から次と芸をしてみせるわけ。おかげで先生、わたしをレッスンで苦しめだすまでに三十分はかかった。— わたしとしてはてっきり、そのぶん苦行の時間が縮まるまるものと期待してたのに、これがとんだ見込みちがい。ポチエク先生がシュナップス相手に過ごした時間については、父がよぶんに謝礼を払ったのよ……」

（ドーリス・デリエ、尻軽おんな、西川賢一訳）